

32004L0080

L 261/15

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

6.8.2004

## ID-DIRETTIVA TAL-KUNSILL 2004/80/KE

tad-29 ta' April 2004

## li għandha x'taqsam ma' kupens għal vittmi ta' delitti

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkonsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 308 tiegħu,

Wara li kkonsidra l-proposta mill-Kummissjoni <sup>(1)</sup>,

Wara li kkonsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew <sup>(2)</sup>,

Wara li kkonsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(3)</sup>,

Billi:

(1) Wiehed mill-ghanijiet tal-Komunità Ewropea huwa li tabolixxi, bħal bejn l-Istati Membri, ostakli għaċ-ċaqliq liberu ta' persuni u servizzi.

(2) Il-Qorti tal-Ġustizzja żammet fil-Każ ta' Cowan <sup>(4)</sup> li, fejn liġi Komunitarja tiggerantixxi għal persuna naturali l-liberta li tmur go Stat Membru iehor, il-protezzjoni ta' dik il-persuna mill-periklu fl-Istat Membru msemmi, fuq l-istess bażi bħal dik ta' ċittadini nazżjonali u persuni li jgħixu hemm, hija *corollary* ta' dik il-liberta ta' ċaqliq. Miżuri sabiex jiġi faċilitat kumpens lil vittmi ta' delitti għandhom jiffurmu parti mir-rejalizzazzjoni ta' dan l-għan.

(3) Fil-laqgħa tiegħu f'Tampere fil-15 u s-16 ta' Ottubru 1999, il-Kunsill Ewropew sejjah għat-tfassil ta' livelli stabbiliti minimi dwar il-protezzjoni ta' vittmi ta' delitti, b'mod partikolari fuq l-aċċess ta' vittmi tad-delitti għall-ġustizzja u d-drittijiet tagħhom għal kumpens għal hsarat, inkluz spejjeż legali.

(4) Il-Kunsill Ewropew ta' Brussel, imlaqqa' fil-25 u s-26 ta' Marzu 2004, fid-Dikjarazzjoni dwar il-Glieda kontra t-Terroriżmu, sejjah għall-adozzjoni ta' din id-Direttiva qabel l-1 ta' Mejju 2004.

(5) Fil-15 ta' Marzu 2001 il-Kunsill adotta d-Deciżjoni Qafas 2001/220/JHA dwar *the standing* ta' vittmi f'proċeduri kriminali <sup>(5)</sup>. Din id-Deciżjoni, ibażata fuq it-Titolu VI tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, tippermetti lill-vittmi tad-delitti li jippretendu kumpens minn min iwettaq id-delitt fil-kors ta' proċeduri kriminali.

(6) Vittmi tad-delitti fl-Unjoni Ewropea għandhom jiġu ntitolati għal kumpens bil-fier u xieraq għall-hsarat li jkunu

soffrew, mingħajr ma jingħata każ ta' fejn fil-Komunità Ewropea jkun gie kommess id-delitt.

(7) Din id-Direttiva tfassal sistema ta' koperazzjoni biex jiġi faċilitat aċċess għal kumpens ta' vittmi ta' delitti f'sitwazzjonijiet tal-qsim tal-fruntieri, li għandha topera fuq il-baži ta' skemi ta' l-Istati Membri fuq kumpens ta' vittmi ta' delitti vjolenti u intenzjonali, kommessi fit-territorji rispettivi tagħhom. Għalhekk, mekkaniżmu ta' kumpens għandu jkun fis-sehħ fl-Istati Membri kollha.

(8) Il-biċċa 'l kbira ta' l-Istati Membri diġa stabbilixxew dawn l-iskemi ta' kumpens, xi whud minnhom fi twettieq ta' l-obbligazzjonijiet tagħhom skond il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-24 ta' Novembru 1983 dwar il-kumpens ta' vittmi ta' delitt.

(9) Ladarba l-miżuri li jinstabu f'din id-Direttiva huma meħtieġa sabiex jinkisbu għanijiet tal-Komunità u t-Trattat ma jipprovdux għal poteri oħra għajr dawk fl-Artikolu 308 tiegħu għall-adozzjoni ta' din id-Direttiva, dan l-Artikolu għandu jiġi applikat.

(10) Vittmi tad-delitti hafna drabi ma jkunux jistgħu jiksbu kumpens minn min iwettaq id-delitt, minhabba li dak li jwettaq id-delitt jista' ma jkollux il-meżzi meħtieġa biex jis-sodisfa għudizzju fuq hsarat jew minhabba li dak l-jwettaq id-delitt ma jkunx jista' jiġi identifikat jew mixli.

(11) Sistema ta' koperazzjoni bejn l-awtoritàjiet ta' l-Istati Membri għandha tiġi ntrodotta sabiex jiġi faċilitat aċċess għal kumpens f'każijiet fejn id-delitt ikun gie kommess fi Stat Membru iehor għajr dak tar-residenza tal-vittma.

(12) Din is-sistema għandha tiżgura li vittmi tad-delitt ikunu jistgħu dejjem iduru lejn awtorità fl-Istat Membru ta' residenza u għandha terhi kull diffikulta Prattika u lingwistika li ssehh f'sitwazzjoni ta' qsim il-fruntieri.

(13) Is-sistema għandha tinkludi d-dispożizzjonijiet meħtieġa sabiex il-vittma tad-delitt tkun tista' ssib l-informazzjoni meħtieġa biex tagħmel l-applikazzjoni u biex tithalla koperazzjoni effiċjenti bejn l-awtoritàjiet involuti.

<sup>(1)</sup> ĠU C 45 E, tal-25.2.2003, p. 69.

<sup>(2)</sup> Opinjoni mogħtija fit-23 ta' Ottubru 2003 (għadha mhix pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(3)</sup> ĠU C 95, tat-23.4.2003, p. 40.

<sup>(4)</sup> Każ 186/87, rapporti tal-Qorti Ewropea 1989, p. 195.

<sup>(5)</sup> GU L 82, tat-22.3.2001, p. 1.

(14) Din id-Direttiva tirrispetta d-drittijiet fundamentali u toserva l-prinċipji affermati mill-ġdid b'mod partikolari mill-Karta ta' Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea bħala prinċipji ġenerali tal-liġi Komunitarja.

(15) Ladarba l-għan li jiġi faċilitat aċċess għal kumpens ta' vittmi ta' delitti f'sitwazzjonijiet ta' qsim il-fruntieri ma jistax jinkiseb b' mod suffiċjenti mill-Istati Membri minhabba felementi ta' qsim il-fruntieri u tista' għalhekk, minhabba fl-iskala u l-effetti ta' l-azzjoni, tinkiseb ahjar fil-livell tal-Komunità, il-Komunità tista' tadotta miżuri, bi qbil mal-prinċipju ta' sussidarjetà kif dikjarat fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Bi qbil mal-prinċipju ta' proporzjonalità, kif dikjarat f'dak l-Artikolu, din id-Direttiva ma tmurx lil hinn minn dak li hu mehtieg sabiex jinkiseb dak il-għan.

(16) Il-miżuri mehtieġa għall-implimentazzjoni ta' din id-Direttiva għandhom jiġu adottati bi qbil mad-Deciżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tippreskrivi l-proċeduri għall-eżerċizzju ta' l-implimentazzjoni ta' poteri mogħtija lill-Kummissjoni <sup>(1)</sup>.

ADOTTA DIN ID-DIRETTIVA:

#### IL-KAPITOLU I

### AĊĊESS GĦAL KUMPENS F'SITWAZZJONIJIET TA' QSIM IL-FRUNTIERI

#### Artikolu 1

#### **Id-dritt li wiehed jissottometti applikazzjoni fl-Istat Membru tar-residenza**

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li fejn delitt internazzjonali vjolenti jkun ġie kkommiss fi Stat Membru ieħor għajr l-Istat Membru fejn l-applikant għal kumpens ikun residenti abitwalment, l-applikant għandu jkollu d-dritt li jissottometti l-applikazzjoni lil awtorità jew kull korp ieħor fl-Istat Membru msemmi l-aħhar.

#### Artikolu 2

#### **Responsabbiltà għall-hlas ta' kumpens**

Kumpens għandu jithallas mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu ġie kkommiss id-delitt.

#### Artikolu 3

#### **Awtoritajiet responsabbli u proċeduri amministrattivi**

1. L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu jew jinnominaw awtorità waħda jew numru ta' awtoritajiet jew xi korpi oħra, minn issa 'l quddiem imsejha bhala "awtorità jew awtoritajiet li qed jgħinu", sabiex ikunu responsabbli għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 1.

2. L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu jew jinnominaw awtorità waħda jew numru ta' awtoritajiet jew xi korpi oħra sabiex ikunu responsabbli biex jiddeċiedu dwar applikazzjonijiet għal

kumpens minn issa 'l quddiem imsejha bhala "awtorità jew awtoritajiet li jiddeċiedu".

3. L-Istati Membri għandhom jagħmlu sforz sabiex iżommu f'minimu l-formalitajiet amministrattivi mehtieġa minn applikant għall-kumpens.

#### Artikolu 4

#### **Informazzjoni għal applikanti potenzali**

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li applikanti potenzali għal kumpens ikollhom aċċess għal informazzjoni essenzjali fuq il-possibilitajiet li japplikaw għal kumpens, b'kull mezz li l-Istati Membri jidhrilhom li huwa xieraq.

#### Artikolu 5

#### **Għajnuna lill-applikant**

1. L-awtorità li qed tghin għandha tipprovdi lill-applikant bl-informazzjoni riferit fl-Artikolu 4 u l-formoli ta' applikazzjoni mehtieġa, fuq il-bażi ta' manwal imfassal bi qbil ma' l-Artikolu 13(2).

2. L-awtorità li qed tghin għandha, fuq it-talba ta' l-applikant, tipprovdi lill-jew lilha bi gwida u informazzjoni generali dwar kif l-applikazzjoni għandha titlesta u liema dokumentazzjoni ta' appoġġ tista' tinhtieg.

3. L-awtorità li qed tghin m'għandhiex tagħmel xi stima ta' l-applikazzjoni.

#### Artikolu 6

#### **Trasmissjoni ta' applikazzjonijiet**

1. L-awtorità li qed tghin għandha tittrasmetti l-applikazzjoni u kull dokumentazzjoni ta' appoġġ kemm jista' jkun malajr lill-awtorità li qed tiddeċiedi.

2. L-awtorità li qed tghin għandha tittrasmetti l-applikazzjoni permezz tal-formola standard riferita fl-Artikolu 14.

3. Il-lingwa ta' l-applikazzjoni u kull dokumentazzjoni ta' appoġġ għandhom jiġu stabbiliti bi qbil ma' l-Artikolu 11(1).

#### Artikolu 7

#### **Irċevuta ta' applikazzjonijiet**

Malli tiġi rċevuta applikazzjoni trasmessa bi qbil ma' l-Artikolu 6, l-awtorità li qed tiddeċiedi għandha tibghat l-informazzjoni li ġejja kemm jista' jkun malajr lill-awtorità li qed tghin u lill-applikant:

- il-persuna tal-kuntatt jew id-dipartiment responsabbli għall-manigġjar tal-materja;
- għarfien ta' l-irċevuta ta' l-applikazzjoni;
- jekk ikun possibbli, indikazzjoni tal-hin approssimat sa meta deċiżjoni fuq l-applikazzjoni trid issir.

<sup>(1)</sup> ĠU L 184, tas-17.7.1999, p. 23.

## Artikolu 8

**Talbiet għal informazzjoni supplimentari**

L-awtorità li qed tgħin għandha jekk ikun meħtieġ tipprovdi gwida generali lill-applikant meta twettaq kull talba għal informazzjoni supplimentari mill-awtorità li qed tiddeċiedi.

Għandha fuq it-talba ta' l-applikant tittrasmettiha sosegwentement kemm jista' jkun malajr direttament lill-awtorità li qed tiddeċiedi, u ddahhal magħha, fejn ikun xieraq, lista ta' kull dokumentazzjoni ta' appoġġ trasmessa.

## Artikolu 9

**Smigh ta' l-applikant**

1. Jekk l-awtorità li qed tiddeċiedi, bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha, li tisma lill-applikant jew kull persuna oħra bħala xhud jew espert, tista' tikkontattja lill-awtorità li qed tgħin għall-ghan li tirranġa għal:

- (a) persuna(i) sabiex jinstemgħu direttament mill-awtorità li qed tiddeċiedi, bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha, permezz ta' l-użu b'mod partikolari ta' konferenzi bit-telefon jew bil-video; jew
- (b) persuna(i) sabiex jinstemgħu mill-awtorità li qed tgħin, bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha, li sosegwentement se titrasmetti rapport tas-smigh lill-awtorità li qed tiddeċiedi.

2. Is-smigh dirett bi qbil mal-paragrafu 1(a) jista' jsehħ biss f'koperazzjoni ma' l-awtorità li qed tgħin u fuq bażi volontarju mingħajr il-possibiltà li jiġu mposti miżuri ta' bil-fors mill-awtorità li qed tiddeċiedi.

## Artikolu 10

**Komunikazzjoni tad-deċiżjoni**

L-awtorità li qed tiddeċiedi għandha tibgħat id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal kumpens, billi tuża l-formula standard riferita fl-Artikolu 14, lill-applikant u lill-awtorità jiet li qed iġhinu, kemm jista' jkun malajr, bi qbil mal-liġi nazzjonali, wara li tkun ittiehdet id-deċiżjoni.

## Artikolu 11

**Dispożizzjonijiet oħra**

1. Informazzjoni trasmessa bejn l-awtorità jiet skond l-Artikoli 6 sa 10 għandha tiġi espressa:

- (a) fil-lingwi uffiċjali jew f'wahda mill-lingwi ta' l-Istat Membru ta' l-awtorità li lilha tkun intbagħtet l-informazzjoni, li tikkorrespondi għal wahda mill-lingwi ta' l-istituzzjonijiet Komunitarji; jew
- (b) lingwa oħra ta' l-istituzzjonijiet Komunitarji li dak l-Istat Membru jkun indika li jista' jaċċetta;

bl-eċċezzjoni ta':

- (i) it-test shiħ ta' deċiżjonijiet mehuda mill-awtorità li qed tiddeċiedi, fejn l-użu ta' lingwi għandha tiġi regolata mill-liġi ta' l-Istat Membru tagħha;
- (ii) rapporti mfassla wara smigh bi qbil ma' l-Artikolu 9(1)(b), fejn l-użu ta' lingwi għandu jiġi stabbilit mill-awtorità li qed tgħin, bla ħsara għall-htieġa li tikkorrespondi għall-wahda mill-lingwi ta' l-istituzzjonijiet Komunitarji.

2. Servizzi mwettqa mill-awtorità li qed tgħin bi qbil ma' l-Artikoli 1 sa 10 m'għandhomx johlqu pretensjoni għal xi rimborż ta' ħlasijiet jew spejjeż mill-applikant jew mill-awtorità li qed tiddeċiedi.

3. Formoli ta' l-applikazzjoni jew kull dokumentazzjoni oħra trasmessa bi qbil ma' l-Artikoli 6 sa 10 għandhom jiġu eżentati mill-awtentika jew kull formalita ekwivalenti.

## IL-KAPITOLU II

**SKEMI NAZZJONALI DWAR IL-KUMPENS**

## Artikolu 12

1. Ir-regoli dwar aċċess għal kumpens f'sitwazzjonijiet ta' qsim il-fruntiera mfassla minn din id-Direttiva għandhom joperaw fuq il-bażi ta' skemi ta' l-Istati Membri fuq kumpens għal vittmi ta' delitti vjolenti internazzjonali kommessi fit-territorji rispettivi tagħhom.

2. L-Istati Membri kollha għandhom jiżguraw li r-regoli nazzjonali tagħhom jipprovdu għall-eżistenza ta' skema ta' kumpens lil vittmi ta' delitti vjolenti internazzjonali kommessi fit-territorji rispettivi tagħhom, li tiggarantixxi kumpens bil-fier u xieraq għal vittmi.

## IL-KAPITOLU III

**DISPOŻIZZJONIJET TA' IMPLIMENTAZZJONI**

## Artikolu 13

**Informazzjoni li trid tintbagħat lill-Kummissjoni u l-manwal**

1. L-Istati Membri għandhom, mhux aktar tard mill-1 ta' Lulju 2005, jibgħatu lill-Kummissjoni dettalji ta':

- (a) il-lista ta' awtorità jiet stabbiliti jew nominati bi qbil ma' l-Artikoli 3(1) u 3(2), inkluż, fejn xieraq, informazzjoni dwar il-ġurisdiżjoni speċjali u territorjali ta' dawn l-awtorità jiet;
- (b) il-lingwa(i) riferita fl-Artikolu 11(1)(a) li l-awtorità jiet jistgħu jaċċettaw għall-ghan li japplikaw l-Artikoli 6 u 10 u l-lingwa jew lingwi uffiċjali oħra għajr tagħha stess li hija jew huma aċċettabbli għaliha għat-trasmisjoni ta' applikazzjonijiet bi qbil ma' l-Artikolu 11(1)(b).

- (ċ) l-informazzjoni stabbilita bi qbil ma' l-Artikolu 4;  
 (d) il-formoli ta' applikazzjoni għall-kumpens;

L-Istati Membri għandhom jgħarrfu lill-Kummissjoni b'xi tibdil sosegwenti lil din l-informazzjoni.

2. Il-Kummissjoni għandha, f'koperazzjoni ma' l-Istati Membri tistabbilixxi u tippubblika fuq l-internet manwal li jikkontjeni l-informazzjoni provvduta mill-Istati Membri skond paragrafu 1. Il-Kummissjoni għandha tkun responsabbli sabiex tirranġa t-traduzzjonijiet meħtieġa tal-manwal.

#### Artikolu 14

#### **Formola standard għat-trasmissjoni ta' applikazzjonijiet u deċiżjonijiet**

Formoli standard għandhom jiġu stabbiliti, sa l-aħħar tard il-31 ta' Ottubru 2005, għat-trasmissjoni ta' applikazzjonijiet u deċiżjonijiet bi qbil mal-proċedura riferita fl-Artikolu 15(2).

#### Artikolu 15

#### **Il-Kumitat**

1. Il-Kummissjoni għandha tkun meġhuna minn Kumitat.
2. Fejn tintgħamel referenza għal dan il-paragrafu, għandhom jgħoddu l-Artikoli 3 u 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KE.
3. Il-Kumitat għandu jadotta r-Regoli tiegħu ta' Proċedura.

#### Artikolu 16

#### **Punti ta' kuntatt ċentrali**

L-Istati Membri għandhom jaħtru punt ċentrali ta' kuntatt għall-ghanijiet li:

- (a) jgħin fl-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 13(2);  
 (b) iżid koperazzjoni mill-vicin u bdil ta' informazzjoni bejn l-awtoritàjiet li qed iġhinu u dawk li qed jiddeċiedu fl-Istati Membri; u  
 (ċ) jagħtu għajnuma u jfittxu soluzzjonijiet għal xi diffikultajiet li jistgħu jseħhu fl-applikazzjoni ta' l-Artikoli 1 sa 10.

Il-punti ta' kuntatt għandhom jiltaqgħu regolarment.

#### Artikolu 17

#### **Dispożizzjonijiet aktar favorevoli**

Din id-Direttiva m'għandhiex tipprevjeni lill-Istati Membri, sakemm u safejn dawn id-dispożizzjonijiet huma kompatibbli ma' din id-Direttiva, milli:

- (a) jintroduċu jew iżzommu dispożizzjonijiet aktar favorevoli għall-benefiċċju ta' vittmi tad-delitt jew kull persuna oħra affettwata mid-delitt;

- (b) jintroduċu jew iżzommu dispożizzjonijiet għall-ghan ta' kumpens ta' vittmi tad-delitti kommissi barra mit-territorju tagħhom, jew kull persuna oħra affettwata minn dan id-delitt, bla hsara għal kull kondizzjoni li l-Istati Membri jistgħu jispeċifikaw għal dak il-ghan.

#### Artikolu 18

#### **Implimentazzjoni**

1. L-Istati Membri għandhom idahhlu fis-seħh il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi meħtieġa sabiex jikkonformaw ma' din id-Direttiva sa' l-1 ta' Jannar 2006 l-aktar tard, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 12(2), li fil-każ tiegħu id-data ta' konformita għandha tkun l-1 ta' Lulju 2005. Għandhom jgħarrfu bihom lill-Kummissjoni fil-pront.

2. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu li l-miżuri meħtieġa sabiex jikkonformaw ma' din id-Direttiva għandhom japplikaw biss għal applikanti li l-hsarat tagħhom jirrisultaw minn delitti kommissi wara t-30 ta' Ġunju 2005.

3. Meta l-Istati Membri jadottaw dawn il-miżuri, għandhom jkollhom referenza għal din id-Direttiva jew għandhom ikunu akkumpanjati b'din ir-riferenza fl-okkazzjoni tal-pubblikazzjoni uffiċjali tagħhom. Il-metodi dwar kif issir din ir-riferenza għandhom jiġu preskritti mill-Istati Membri.

4. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet ewliena tal-liġi domestika, li jadottaw fil-qasam regolat minn din id-Direttiva.

#### Artikolu 19

#### **Reviżjoni**

Mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 2009, il-Kummissjoni għandha tippresenta lill-Parlament Ewropew, il-Kunsill u l-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva.

#### Artikolu 20

#### **Dhul fis-seħh**

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-seħh fl-għoxrin jum wara dak li fih tiġi pubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

#### Artikolu 21

#### **Lil min indirizzat/a**

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fil-Lussemburgu, fid-29 ta' April 2004.

Għall-Kunsill

Il-President

M. McDOWELL